

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا أو العثور في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٩ مايو ٢٠٢٤



نينج ديوى خالده

رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٥٧

صورة تجريدية

إسمي : نينج ديوى خالده ، رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٥٧ ، الموضوع : سيميائية أغنية قد أنصح التي أشعتها ألفينا رحمة مودة (نظرية سيميائية لميكل ريفاتير) ، قسم اللغة العربية وأدائها كلية أصول الدين والأداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتين.

تشرح هذه الأغنية ندم الإنسان على تجاهل نصائح والديه ومعلميه، و كذلك سعيه للتوبة إلى الله سبحانه وتعالى مما ارتكبه من أخطاء في الماضي على الرغم من تقدمه في السن، وذلك باستخدام النظرية السيميائية لمايكل ريفاتير، وهي تحليل القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية. تحديد المصفوفات والنماذج و المتغيرات و إيجاد الأشكال الناقصة.

وبناء على الخلفية فإن صياغة المشكلة في هذا البحث هي : (١) كيف تقرأ الإرشادية وتأويلية في كلمات أغنية قد أنصح ؟ (٢) ما هي المصفوفات والنماذج و المتغيرات في كلمات أغنية قد أنصح ؟ (٣) ما هي النقاطات في كلمات أغنية قد أنصح ؟ الهدف من هذا البحث هو معرفة المعنى من خلال القراءة الإرشادية وتأويلية في كلمات أغنية قد أنصح ، و معرفة المصفوفة والنموذج، و المتغيرات في كلمات أغنية قد أنصح والهيبو غرام.

استخدم الباحثون في هذا البحث الأساليب النوعية، مع مصادر البيانات الأولية، وهي الاستماع إلى أغنية قد أنشوها ومشاهدة الترجمة عبر قناة اليوتيوب والبيانات الثانوية، أي من خلال الكتب والمقالات والمجلات والمواقع على الإنترنت المتعلقة بهذا البحث.

وبناء على الأبحاث التي تم إجراؤها يمكن استنتاج أن القراءة الإرشادية في الأغنية لها معنى أساسي لا يمكن فهمه، مثل الكلمات التالية : شيبا، ربت، دموع العين سالت دما، هبوب الريح ، هذا المعنى الأساسي لا لا أعرف بعد المعنى الحقيقي. كيفية العثور على المعنى باستخدام القاموس. تبرز القراءة التأويلية في أغنية قد أنشوها تجاهل النصائح والانغماس في الكماليات الدنيوية في محاولة التوبة وطلب المغفرة وطلب الرحمة من الله سبحانه وتعالى. نموذج تجاهل نصيحة المعلمين وأولياء الأمور موجود في المقاطع ١-٢-٣، البديل هو الندم على الذنوب، الاستغفار من الله سبحانه وتعالى، التوبة، رجاء رحمة الله سبحانه وتعالى. لأن المصفوفة هي كلمة أساسية في الشعر لا تتحقق دائما ولا تظهر في النص. والنقوش موجودة في سورة الأعراف الآية ٢٣ وكلمات أغنية يا ربنا أعترفنا.

الكلمات المفتاحية : ريفاتير ، السيميائية ، كلمات الأغنية

ABSTRACT

Name: Neng Dewi Kholidah, **NIM:** 201360057, **Title:** Semiotics in the Lyrics of the Song Qod Anshoha Popularized by Alfina Rahmah Mawaddah (Michael Riffaterre's Semiotic Study). Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab, Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University, Banten.

This song explains a person's regret for ignoring advice from his parents and teachers as well as his efforts to repent to Allah SWT for the mistakes he made in the past even though he is old, using Michael Riffaterre's semiotic theory, namely to analyze heuristic reading and hermeneutic reading. Determine matrices, models and variants, and find hypograms.

Based on the background, the problem formulation in this research is: 1.) How do you read the heuristics and hermeneutics in the lyrics of the Qod Anshoha song? 2.) What are the matrices, models and variants in the lyrics of the Qod Anshoha song? 3.) What are the hypograms in the lyrics of the song Qod Anshoha? The aim of this research is to find out meaning through heuristic and hermeneutic reading in the lyrics of the Qod Anshoha song, find out the matrix, models and variants in the lyrics of the Qod Anshoha song and find the hypogram.

In this research, researchers used qualitative methods, with primary data sources, namely by listening to the Qod Anshoha song and viewing the translation via the YouTube channel and secondary data, namely through books, articles, journals and sites on the internet related to this research.

Based on the research that has been carried out, it can be concluded that the heuristic reading in the song has a basic meaning that cannot be understood, such as the following words: *دموع العين سالت دما, هبوب الريح, ربت, شيبا*, this basic meaning does not yet know the true meaning. How to find the meaning using a dictionary. The hermeneutic reading in the qod anshoha song highlights ignoring advice and being lulled by worldly luxuries in the effort to repent, ask for forgiveness and ask for mercy from Allah SWT. The model about the advice of teachers and parents being ignored is found in stanzas 1-2-3, the variant is regret for sins, asking forgiveness from Allah SWT, repentance, hoping for Allah SWT's mercy. Because matrix is a key word in poetry that is not always actualized and does not appear in the text. The hypogram is found in Surah Al-A'raf verse 23 and the lyrics of the song *أعترفنا ربنا يا*.

Keywords : *Riffaterre, Semiotics, Song Lyrics.*

ABSTRAK

Nama : Neng Dewi Kholidah , NIM : 201360057 , Judul : Semiotika Dalam Lirik Lagu Qod Anshoha Yang Dipopulerkan Oleh Alfina Rahmah Mawaddah (Kajian Semiotik Michael Riffaterre). Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab , Fakultas Ushuluddin Dan Adab , Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten.

Lagu ini menjelaskan tentang penyesalan seseorang karena telah mengabaikan nasehat dari orang tua dan gurunya serta usahanya untuk bertaubat kepada Allah SWT atas kesalahan yang diperbuat di masa lalu walaupun dalam keadaan sudah tua renta dengan menggunakan teori semiotik Michael Riffaterre yaitu untuk menganalisis pembacaan heuristik dan pembacaan hermeneutik, menentukan matriks, model dan varian, serta menemukan hipogram.

Berdasarkan latar belakang, maka rumusan masalah dalam penelitian ini adalah : 1.) bagaimana pembacaan heuristik dan hermeneutik dalam lirik lagu qod anshoha ? 2.) bagaimana matriks, model dan varian dalam lirik lagu qod anshoha? 3.) bagaimana hipogram dalam lirik lagu qod anshoha ? Adapun tujuan penelitian ini untuk mengetahui pemaknaan melalui pembacaan heuristik dan hermeneutik dalam lirik lagu qod anshoha , mengetahui matriks, model dan varian dalam lirik lagu qod anshoha serta menemukan hipogramnya.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif, dengan sumber data primer yaitu dengan mendengarkan lagu qod anshoha dan melihat terjemahannya melalui channel YouTube dan data sekunder yaitu melalui buku, artikel, jurnal, serta situs di internet yang berkenaan dengan penelitian ini.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan dapat disimpulkan bahwa pembacaan heuristik dalam lagu tersebut memiliki makna dasar yang belum bisa dipahami seperti kata berikut ini : *شيبيا , ربت , دموع العين سالت دما , هبوب الريح*, makna mendasar ini belum mengetahui makna yang sebenarnya dimaksud dalam konteks kalimat lagu tersebut. Cara menemukan makna tersebut menggunakan kamus. Pembacaan hermeneutik dalam lagu qod anshoha menyoroti tentang pengabaian nasehat dan terlena akan kemewahan duniawi usaha untuk bertaubat, meminta ampun dan memohon Rahmat dari Allah SWT. model nya tentang nasehat guru dan orang tua yang diabaikan terdapat pada bait 1-2-3 variannya yaitu penyesalan atas dosa, meminta ampun kepada Allah SWT, taubat, mengharap Rahmat Allah SWT . Karena matriks merupakan kata kunci dalam puisi yang tidak selalu teraktualisasi dan tidak muncul dalam teks. Hipogramnya terdapat pada surat Al- A'raf ayat 23 dan Lirik lagu *أعترفنا ربنا يا*.

Kata kunci : *Riffaterre, Semiotik, Lirik Lagu.*

تصديق المشرف

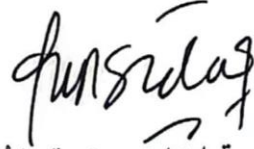
إنّ البحث للباحثة : نينج ديوى خالده، رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٥٧

تحت الموضوع: سيميائية أغنية قد أنصح التي أشعتها ألفينا رحمة مودة (نظرية

سيميائية ريفاتير). قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

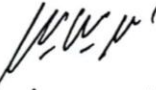
المشرفة الأولى

المشرف الثاني



الدكتورة الحاجة ايدا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١



الدكتور أحمد حبيبي شهين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

سيمائية أغنية قد أنصح التي أشعتها ألفينا رحمة مودة

(نظرية سيمائية ريفاتير).

بمحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

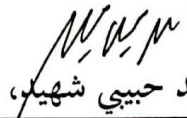
نينج ديوى خالده

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٥٧

بإشراف

المشرف الثاني

المشرفة الأولى


الدكتور أحمد حبيبي شهيل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

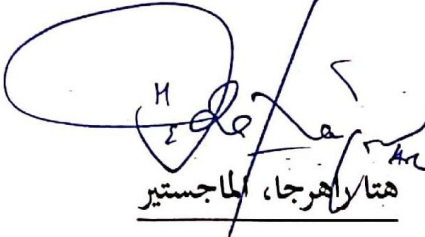

الدكتورة الحاجة ايدا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

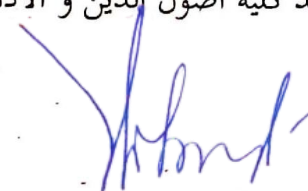
بمواقفة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين و الآداب


هتار اهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥


الدكتور محمد خضيرى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

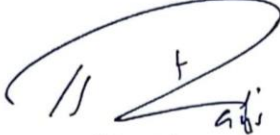
تصديق لجنة الإمتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت عنوان: سيميائية أغنية قد أنصح التي أشعتها ألفينا رحمة مودة (نظرية سيميائية ريفاتير). في يوم الأربعاء، من ١٩ يونيو ٢٠٢٤م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت الباحثة بالدرجات الجامعة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ١٩ يونيو ٢٠٢٤م

لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة



راني ديوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١

رئيس اللجنة



هتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

الأعضاء

المناقشة الثانية



بتي حسنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

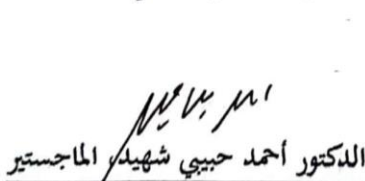
المناقش الأول



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

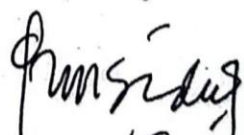
المشرف الثاني



الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٧٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المشرفة الأولى



الدكتورة الحاجة أينأ نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

الإهداء

أود أن أعبر عن شكري العميق لوالدين اللذين دائماً كانا يدعماني
بمحبتتهما ويمنحاني الدعم والتشجيع في رحلتي الأكاديمية. ربما لولا دعاؤهما، لما
وصلت إلى حيث أنا اليوم. أشكرهما على كل شيء.

الشعار

لا تأخن من خانك

"Jangan khianati orang yang mengkhianatimu "

وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

“ Boleh jadi kamu tidak menyenangi sesuatu, padahal itu baik bagimu, dan boleh jadi kamu menyukai sesuatu, padahal itu tidak baik bagimu. Allah mengetahui, sedang kamu tidak mengetahui”.

٢١٦ - Baqarah-Q.S Al

سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة : نينج ديوي خالده

رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٥٧

محل الميلاد وتاريخه : بانديجلانج، ١٤ أبريل ٢٠٠٣

اسم الأب : جووين الالودين

اسم الأم : نور آسيه

واما المدرسة التي تعلم البحث فيها ، فهي :

١. المدرسة الابتدائية كورونج داه ١ الحكومية تاناغرا (٢٠٠٨-٢٠١٤م)
٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية البنا بانجون مسجد جداساري بانديجلانج (٢٠١٥-٢٠١٧م)
٣. المدرسة العالية الإسلامية البنا بانجون مسجد جداساري بانديجلانج (٢٠١٨-٢٠٢٠م)
٤. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، بقسم اللغة العربية وأدبها ، كلية أصول الدين والآداب في العام الدراسي (٢٠٢٠-٢٠٢٤م)

شكرا و تقديرا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إن الحمد لله، نحمده ونستعينه و نستغفره ، ونعوذ بالله من سرور أنفسنا ، ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له ، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له و اشهد أن مُحَمَّد عبده ورسوله لا نبي بعده (أما بعد).

فقد تمت كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذل جهدي وسائر طاقتي وقدرتي وأفكارى حتى وصلت إلى ما بحث فيه من الغرض والقصد الأساسى في كتابته. فيسرنى ويسرفنى في هذه المناسبة أن أقدم خالص الشكر والتقدير إلى كل من أعاني في إتمام هذا البحث المتواضع، وفي مقدمتهم :

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الدكتور الحاج واوان وحي الدين الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور مُحَمَّد حَضِيرِي، الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الأستاذ الدكتور حتا رحرجا الماجستير. الذي قد وفق هذا البحث.
٤. مشرفي البحث الأستاذة الدكتورة الحاجة إيدى نور سيدا، الماجستير و الأستاذ أحمد حبيبي شاهد الماجستير، على اشرافهما لهذا البحث اللذان قاما بأفسح فرصتهما ووقتتهما بإعطاء التوجيهات والإرشادات.
٥. للسادات الفضلاء الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين بنتن.
٦. حضرة والدين المحبوبين الكريمين جووين و نور آسيه حفظهما الله وقد بذلا جهودهما في تربية وتهذيب نفسي وكل ما أفقر من مال وعناية. وأطلب العفو والرضى وأدعو الله ليغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيرا.
٧. إلى توأم روحي المستقبلي نينج ديوي خالدة، الذي سيرافقني حتى نهاية حياتي، في المستقبل ستكون أحد الأسباب التي دفعت المؤلف إلى إنهاء هذه الأطروحة، على الرغم من أن المؤلف في هذا الوقت لا يعرف أين أنت في الأرض أو الذي أنت قابض على يده. وكما قال بي جي حبيبي: "إذا كان قد وُلد من أجلي، فستكون أنت الشخص الذي سيحصل عليه."

٨. وجميع أصدقائي خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها وسائر الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولسائر القراء وجميع الطلبة وخصوصا لقسم اللغة العربية وأدبها. إني أرجو وهداية وتوفيقا، أمين يا رب العالمين.

٩. لرفاقي في السلاح من محاضرة العمل الحقيقي ٦٤ كرامات جايا ٢٠٢٣ مجموعة السلطان مولانا حسن الدين بنتن، أود أن أشكركم على اليوم الأربعين. تعلمت الكثير عن معنى اللطف والإخلاص والإخلاص والعمل الجماعي والأسرة. نأمل أن يسير كل شيء بسلاسة، حافظوا على صداقتنا. نأمل أن نستمر في البقاء على اتصال حتى نكبر.

١٠. إلى رفاقي في السلاح في مدرسة ألبينا الإسلامية الثانوية الذين أحبهم

وأهتم بهم، أشكركم على حماسكم ودعمكم وكذلك على دعواتكم.

نأمل أن تظل صداقتنا قوية حتى نتقدم في السن.

١١. خاصة لعائلة السيد عباس (المتوفى) والسيدة كاليا (المتوفى) وكذلك

العائلة الممتدة للسيد دولهاك (المتوفى) والسيدة الحاجة إيجيه (المتوفى) أود

أن أشكركم على صلواتكم والدعم أثناء دراستي.

أهدي هذه الأطروحة لعائتي الحبيبتين اللتين تدعمانني دائمًا أثناء

الدراسة.

سيرانج، ٢٩ مايو ٢٠٢٤

نينج ديوى خالده

رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٥٧

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	صورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق الموضوع
ز	تصديق لجنة المناقشة
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	سيرة حياة الباحثة
ك	شكرا و تقديرا
م	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

أ	خلفية البحث
---	-------------------

- ب. أسئلة البحث ٥
- ج. أغراض البحث ٦
- د. فوائد البحث ٦
- هـ. تحقيق المكتبي ٨
- و. الإطار النظري ١١
- ز. منهج البحث ٢٣
- ح. نظام البحث ٢٥

الباب الثاني

نظرية سيميائية مايكل ريفاتير

- أ. نظرية سيميائية ٢٧
- ب. مفهوم السيميائية ٣٢
- ج. سيميائية مايكل ريفاتير ٣٤
- د. سيرة مايكل كاميل ريفاتير ٤٩

الباب الثالث

لمحة عن أغنية و سيرة حياة ألفينا رحمة مودة و كلمة اغنية قد أنصح

- أ. لمحة و تاريخ عن أغنية عربية ٥٢
- ب. تناغم الموسيقى العراقي ٥٦
- ج. سيرة ألفينا رحمة مودة ولمحة عن أغنية قد أنصح ٦٠
- د. كلمة أغنية قد أنصح ٦٤

الباب الرابع

البحث

سيمائية أغنية قد أنصح التي أشعتها ألفينا رحمة مودة (نظرية سيميائية
لميكل ريفاتير)

- أ. قراءة الإرشادية (Heuristik) ٦٦
- ب. مصفوفات (Matriks) ٧٨
- ج. نموذج (Model) ٨٠
- د. متغيرات (Varian) ٨١
- هـ. الهييو غرام (Hipogram) ٨٣
- و. قراءة التأويلية (Hermeneutik) ٨٦

الباب الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة ٨٨

ب. الإقتراحات ٩٠

المراجع